

Раздел 4. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Анимова А.С., студентка 4 курса Лингвистического института

Заякова Е.В., кандидат филологических наук, заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУФФИКСАМИ -ABLE/-IBLE В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ТЕКСТА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Аннотация. Данная статья посвящена изучению особенностей употребления и функционирования прилагательных, образованных с помощью суффиксов *-able/-ible* в английском языке. В статье рассматриваются способы перевода прилагательных на *-able/-ible* в художественных и газетно-журнальных типах текста.

Ключевые слова: прилагательное, суффикс, перевод, способы перевода.

A.S. Ansimova

THE FUNCTIONING OF ADJECTIVES WITH THE SUFFIXES -ABLE/ -IBLE IN DIFFERENT TYPES OF TEXT AND THEIR TRANSLATION

Abstract. *The present paper deals with the process of creating, functioning and using the adjectives with suffixes -able/-ible in English. The paper also focuses on the methods of adequate translation of these adjectives in fictional and mass media texts.*

Keywords: adjective, suffix, translation, methods of translation.

Настоящее исследование посвящено рассмотрению прилагательных с суффиксом *-able/-ible*, их функционированию и способам перевода в различных типах текста, изучению характеристик и факторов их употребления в текстах.

Несмотря на большое число работ, посвященных семантическим и функциональным особенностям этих прилагательных (С.Г. Апетян, И.М. Сазанец, А.И. Смирницкий, И.В. Арнольд, Е.М. Вольф и др.), вопросы специфики их перевода, проработаны, на наш взгляд, недостаточно полно.

Актуальность темы определяется недостаточной изученностью прилагательных с суффиксом *-able/-ible* и отсутствием определенного алгоритма при их переводе на русский язык с учетом выражения их функции, а также принадлежности к какой-либо группе.

В индоевропейских языках прилагательное выделяют как одну из главных частей речи, после имени существительного и глагола. Если сравнивать части речи, а именно, прилагательное в русском и английском языках, то можно заметить похожие особенности и состав. Тем не менее, наблюдается ряд различий, главное из которых заключается в том, что английский язык носит аналитический характер, грамматические отношения передаются в основном через синтаксис, в то время как русский – синтетический, поскольку в нем значительное количество синтетических форм.

Имена прилагательные обозначают признак предметов непосредственно или через отношение этих предметов [1, с. 37]. Значение признака выражает «категориальное (классифицирующее) значение имени прилагательного как части речи». Под признаком принято понимать свойства и качества, характеризующие данные предметы [2, с. 120].

Имя прилагательное семантически многообразно, вследствие чего возникают трудности при определении и выборе оснований характеристики. Как правило, различают качественные и относительные прилагательные.

К качественным относят прилагательные, обозначающие признаки предметов, внешние и внутренние характеристики, признаки событий. Качества заложены в предметах, их можно опознать и охарактеризовать с помощью органов чувств [3, с. 205]. Стоит отметить, что такие прилагательные напрямую называют признак предмета. От них можно образовать наречия, они обладают степенями сравнения.

К особенностям относительных прилагательных традиционно относят способность указывать на свойства предмета не напрямую, а через отношения к другому предмету.

В художественной литературе качественные прилагательные используются для характеристики персонажей произведения. Качественные прилагательные обозначают признак предмета, которым обладает предмет [3, с. 205].

Р.Р. Николаевская выделяет следующие причины использования прилагательных, образованных путем суффиксации в английском языке:

1. Для раздельного значения лексических и грамматических значений – типологическая компрессия, связанная с «ослаблением» английского финитного глагола.
2. Для реализации принципа языковой экономии.
3. Для создания стилистических эффектов [4, с. 78].

Основываясь на исследовании, проведенном И.М. Сазанец, о факторах образования английских суффиксальных гибридов, можно дать следующие характеристики прилагательным с суффиксами -able/-ible. И.М. Сазанец пишет, что с помощью суффикса -able производят прилагательные от основ переходных глаголов, при этом выражая пассивное значение «пригодный для чего-либо, способный к чему-либо». Также она подчеркивает, что заимствованные суффиксы уникальны и значимы тем, что они привносят новые словообразовательные значения в язык и оказывают свое влияние на образование с помощью употребления гибридов. Гибридами называются слова, которые сочетают в себе словообразовательные элементы разной этимологии, иными словами, это адаптация иноязычных элементов в языке [5, с. 66–74].

С точки зрения продуктивности, суффикс -able относят к высокопродуктивным. Всего выделяют четыре степени продуктивности аффиксов: непродуктивные, малопродуктивные, продуктивные и высокопродуктивные аффиксы [6, с. 263].

Обратим внимание на суффикс -ible, который, напротив, является менее продуктивным, вследствие чего сохраняется вариант наиболее употребимого в литературе суффикса -able [7, с. 125]. Суффикс -able относят к стилистически нейтральным, как правило, такие суффиксы чаще всего используют в научном стиле.

А.И. Смирницкий подчеркивал, что «единицы на -able могут быть включены в глагольную парадигму в качестве так называемых глагольных причастий». Автор указывает на то, что прилагательным на -able также свойственен «модальный оттенок возможности совершения действия» [4, с. 75]. Гибридные образования совмещают в себе категориальные значения качества, залоговость, ёмкость и модальность долженствования [8, с. 115].

Рассмотрим примеры образования, использования и перевода прилагательных с суффиксами -able/-ible в английском языке в художественных и газетно-журнальных текстах.

Мы считаем, что специфика перевода таких прилагательных зависит от типа текста, поскольку тексты отличаются своим коммуникативным заданием, наличием эмоциональной информации в художественных текстах и клишированностью средств языкового выражения в газетно-журнальных. Также при выборе стратегии их перевода необходимо учитывать аудиторию читателей, для которой предназначены рассматриваемые тексты.

(1) *Somebody with a taste for juggling with figures might write a very readable page or so of statistics in connection with the growth of love* [9].

Кто-нибудь, кто любит жонглировать цифрами, быть может, напишет страничку-другую увлекательной статистики, иллюстрирующей рост любви (Перевод – И. Гурова).

Прилагательное *readable* переводится как хорошо написанный, интересный, удобочитаемый, т.е. то, что можно прочитать. Из этого можно предположить, что суффикс -able используется для передачи характеристик объекта, с которым можно совершить какие-

либо действия. Однако стоит обратить внимание на то, в каком значении слово употребляется в контексте. В русском языке для перевода такого прилагательного также существует слово «читабельный», в котором можно проследить процесс заимствования суффикса в русский язык. Можно предположить, что ввиду того, что слово появилось относительно недавно и не было внесено в словари на момент перевода книги, переводчик принял решение использовать аналог. Другим фактором, повлиявшим на переводческое решение, это значение прилагательного в контексте. В предложении автор подразумевает не то, что статистику можно прочесть, а то, что её интересно и увлекательно читать. На это также указывает фраза «кто любит жонглировать цифрами», что подчеркивает уникальность и необычность «увлекательной статистики», в английском языке на это указывает усилительная конструкция *a very*.

(2) *I am inaccurate, but vigorous, and occasionally send in a quite unplayable shot* [9].

В теннисе мой козырь именно подача. Удары у меня не слишком точные, но очень энергичные, и иногда я посылаю мяч так, что отбить его невозможно (Перевод – И. Гурова).

Обратим наше внимание на прилагательное *unplayable* – не подходящий для игры, негодный для исполнения. В контексте переводчик использует описательный перевод, чтобы подробнее описать ситуацию и способности героя в произведении. Прилагательное передает характеристику объекта, который пригоден для чего-либо. Можно сказать, что мяч не пригоден для того, чтобы его отбили, он «не поддается» отбиванию.

(3) *"She is tolerable; but not handsome enough to tempt me"* [10].

– Что ж, она и в самом деле почти мила. И все же не настолько хороша, чтобы нарушить мой душевный покой (Перевод – Н. Филимонова).

Автор литературного произведения использует прилагательное *tolerable* – терпимый, выносимый, сносный, приличный. Данным словом один из героев произведения отзывается о другой героине, тем самым выражая свое отношение к ней. Опираясь на контекст, переводчик использует прием подбора вариантного соответствия, при этом добавляя наречие «почти» для передачи особенности характера и поведения героя, поскольку в романе персонаж производит впечатление сдержанного и холодного человека.

(4) *On one occasion a hen not Aunt Elizabeth, I am sorry to say, fell into a pot of tar, and came out an unspeakable object* [9].

Однажды курица — не Тетя Элизабет, должен я с прискорбием сказать, — упала в ведро с дегтем и выбралась из него в невообразимом виде (Перевод – И. Гурова).

Прилагательное *unspeakable* в русском языке обладает такими соответствиями, как непередаваемый, несказанный, очень плохой. Переводчик прибегает к передаче значения с помощью вариантного соответствия для описания комичности ситуации, передачи эмоциональной информации и сохранения особого стиля автора, воссоздавая юмористический эффект. В английском и русском языках слово несет негативные коннотации и обладает отрицательными свойствами. С помощью суффикса *-able* и отрицательной приставки *-in* автор доносит читателю, что объект обладает настолько плохим видом, который даже трудно представить.

При передаче прилагательных на *-able* в художественных текстах очень часто переводчик обращается к контекстуальным соответствиям, несмотря на наличие словарных эквивалентов. Иногда используют описательный перевод, для передачи специфики стиля автора, учитывая читательскую аудиторию.

(5) *Exoplanets that are referred to as potentially habitable don't show signs of life* [11].

Экзопланеты, которые считаются потенциально пригодными для жизни, не показывают признаков жизни (Перевод наш – А.А.)

Рассмотрим прилагательное *habitable* – жилой, пригодный для жилья, непригодный. В английском языке суффикс *-able* используют для сокращения объема текста.

В данном случае мы переводим прилагательное на русский язык с помощью уже существующего аналога для более легкого восприятия информации читателем, при этом, не нарушая языковых норм языка и сохраняя стиль текста.

(6) *One successful source of salt-free drinkable water leaves a bitter* [12].

Вода в одном из лучших источников пресной питьевой воды оставляет горькое послевкусие (Перевод наш – А.А.)

Drinkable – годный для питья, питьевой, чистая (вода). Данный пример был взят нами из новостной статьи. В рассматриваемом случае мы можем определить значение, которое передает суффикс как пригодность для какого-либо действия.

В данном случае вода пригодна для питья, то есть ее можно выпить. При переводе данной единицы, учитывая источник предложения, и на какого читателя он рассчитан, мы применили такую переводческую трансформацию, как подбор вариантного соответствия.

(7) *Her wearable, often adjustable, pieces work to challenge the idea that, as clothes wearers and as an industry, we have “an addiction to excess”* [13].

Создавая носибельные вещи, она бросает вызов суждению о том, что у людей, как у потребителей и индустрии в целом существует «склонность к излишним расходам» (Перевод наш – А.А.)

Wearable – пригодный для носки, уместный для ношения, носимый, удобный. *Adjustable* – регулируемый, приспособляемый, регулирующий. Прилагательные образованы от глагольных основ путем прибавления суффикса. В данном контексте слова синонимичны и несут в себе одинаковое значение (вещи пригодны для носки). При переводе был принят прием опущения одного из прилагательных и заимствование суффикса при передаче другого, тем самым в краткой форме был передан смысл прилагательных.

В газетно-журнальном типе текста прилагательные переводят с помощью подбора вариантных соответствий. Это делается для того, чтобы сократить объем текста, а также, чтобы читателю было легче воспринять информацию.

Наиболее частым способом перевода прилагательных с суффиксами -able/-ible является подбор вариантных соответствий, реже описательный перевод. Приоритетной задачей при переводе остается передача когнитивной фактологической информации читателю, особенно в научных и газетно-журнальных текстах. В художественных типах текста переводчик зачастую подбирает вариантное соответствие, при этом сохраняя стиль автора и не отклоняясь от заявленного типа текста. В редких случаях переводчик может сохранить заимствованный суффикс при переводе, но только для того, чтобы достичь сжатости выражения и точности изложения или для сохранения особого слога автора.

Подводя итог, отметим, что теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в дальнейшую разработку вопросов, связанных с изучением прилагательных с суффиксом -able/-ible. Практическая ценность работы определяется возможностью использования ее результатов при подготовке лекционных курсов по теории перевода, лексикологии, стилистике и в других дисциплинах.

Библиографический список

1. Жигадло, В.Н. и др. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики / В.Н. Жигадло, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик. – Москва, 1956. – 349 с.
2. Шанский, Н.М., Тихонов, А.Н. Словообразование. Морфология / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов, – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Просвещение, 1987. – 256 с.
3. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка / М.Я. Блох. – Москва : Высш. школа, 1983. – 383 с.
4. Николаевская, Р.Р. Вестник Московского государственного лингвистического университета / Английский язык: эволюция аналитизма. – Москва : ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 262 с.

5. Сазанец, И.М. Факторы, обуславливающие образование английских суффиксальных гибридов / И.М. Сазанец // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2008 – С. 66–74.
6. Бортничук, Е.Н., Василенко, И.В., Пастушенко, Л.П. Словообразование в современном английском языке / Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко. – Киев, 1988. – С. 263.
7. Вишнякова, О.Д. Существует ли «модальное причастие» в английском языке? / О.Д. Вишнякова // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013 – № 3. – С. 124–134.
8. Козлова, Л.А. Этнокультурный потенциал грамматического строя языка и его реализация в грамматике говорящего : монография / Л.А. Козлова. – Барнаул : АлтГПА, 2009. – С. 115.
9. Wodehouse, P.G. Love Among the Chickens [Electronic resource] / P.G. Wodehouse. – URL: <http://public-library.uk/ebooks/59/27.pdf> (дата обращения: 20.05. 19).
10. Austen, J. Pride and Prejudice. [Electronic resource] / J. Austen. – URL: <https://books.google.ru/books?id=kQ0mAAAAMAAJ&printsec=frontcover&dq=Pride+and+Prejudice&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjU3P2UyN7pAhXMwcQBHRIGBpIQ6AEIOjAC#v=onepage&q=Pride%20and%20Prejudice&f=false> (дата обращения: 12.05. 20).
11. Cable News Network [Electronic resource]. – 2020. – URL: <https://edition.cnn.com> (дата обращения: 27.05. 19).
12. Climate News Network [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://climatenewsnetwork.net> (дата обращения: 27.05. 19).
13. The Guardian [Electronic resource]. – 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 14.05. 20).

**Богумил Т.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы
Исмаилова Н.А., студентка 3 курса филологического факультета**
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ДРЕВЕСНЫЙ КОД В ЛИРИКЕ Б.Л. ПАСТЕРНАКА: ОБРАЗ ТОПОЛЯ

Аннотация. В статье на материале девяти лирических текстов Б. Л. Пастернака рассматривается образ тополя. В художественном мире Б. Л. Пастернака семантика тополя тяготеет к нескольким основным значениям. Во-первых, тополь предстает как «богослов», священное дерево. Во-вторых, дерево, являясь источником запаха, связано с дыханием и душой. В-третьих, тополь – модель жизни, выбора, судьбы. В-четвертых, являясь амбивалентным образом, образ тополя имеет негативную коннотацию: хаос, демоническое начало, творческий застой, пустоту.

Ключевые слова: образ дерева, тополь, мировое дерево, художественный мир, растительный код.

**T.A. Bogumil
N.A. Ismailova**

TREE CODE IN THE LYRICS OF B. L. PASTERNAK: THE IMAGE OF POPLAR

Abstract. The article focuses on the image of poplar in the poetry of Boris Pasternak. In the artistic world of B.L. Pasternak, poplar semantics tends have several main meanings. First, the poplar appears as a «theologian», a sacred tree. Secondly, the tree as a source of smell, is associated with